




THE EUROPEAN UNION

欧盟概览

John Pinder 著 戴炳然 译



通识教育
双语文库

A VERY SHORT
INTRODUCTION




外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

THE EUROPEAN UNION

欧盟概览

John Pinder 著 戴炳然 译



通识教育
双语文库

A VERY SHORT
INTRODUCTION

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING

京权图字: 01-2006-6835

The European Union was originally published in English in 2001.

This Bilingual Edition is published by arrangement with Oxford University Press and is for sale in the People's Republic of China only, excluding Hong Kong SAR, Macau SAR and Taiwan Province, and may not be bought for export therefrom.

英文原版于 2001 年出版。该双语版由牛津大学出版社及外语教学与研究出版社合作出版, 只限中华人民共和国境内销售, 不包括香港特别行政区、澳门特别行政区及台湾省。不得出口。© John Pinder 2001

图书在版编目(CIP)数据

欧盟概览: 英汉对照 / (英) 平德 (Pinder, J.) 著; 戴炳然译. —北京: 外语教学与研究出版社, 2013. 1

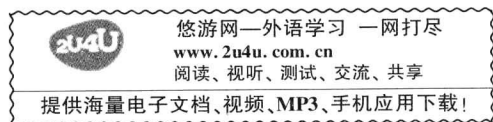
(通识教育双语文库)

书名原文: The European Union

ISBN 978-7-5600-8552-4

I. ①欧… II. ①平… ②戴… III. ①英语—汉语—对照读物 ②欧洲国家联盟—介绍 IV. ①H319.4:D

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 026228 号



出版人: 蔡剑峰

项目负责: 姚虹 周渝毅

责任编辑: 杨柳

封面设计: 覃一彪

版式设计: 吕茜

出版发行: 外语教学与研究出版社

社址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网址: <http://www.fltrp.com>

印刷: 紫恒印装有限公司

开本: 650×980 1/16

印张: 810

版次: 2013 年 4 月第 1 版 2013 年 4 月第 1 次印刷

书号: ISBN 978-7-5600-8552-4

定价: 1980.00 元

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 185520001

“通识教育双语文库”书目

历史系列：

Ancient Egypt	重构古埃及
Ancient Warfare	古代战争与西方战争文化
The Anglo-Saxon Age	盎格鲁－撒克逊简史
Eighteenth-Century Britain	十八世纪英国：宪制建构与产业革命
Medieval Britain	中世纪英国：征服与同化
Nineteenth-Century Britain	十九世纪英国：危机与变革
The Roman Empire	罗马帝国简史
Twentieth-Century Britain	二十世纪英国：帝国与遗产
The Vikings	北欧海盗

文化艺术系列：

Architecture	建筑与文化
Art History	走近艺术史
Bestsellers	英美畅销小说简史
Contemporary Art	当代艺术
Egyptian Myth	走近埃及神话
Modern Art	走近现代艺术
The Renaissance	文艺复兴简史
Renaissance Art	文艺复兴时期的艺术
Shakespeare	思想家莎士比亚

自然科学与心理学系列：

Consciousness	意识新探
Cosmology	认识宇宙学
Cryptography	密码术的奥秘
Darwin	达尔文与进化论

Dinosaurs	恐龙探秘
Dreaming	梦的新解
Emotion	解读情感
Freud	弗洛伊德与精神分析
Global Catastrophes	全球灾变与世界末日
The History of Time	时间的历史
Jung	简析荣格
Psychiatry	精神病学漫谈

政治、哲学与宗教系列：

Animal Rights	动物权利
The Bible	《圣经》纵览
Buddha	佛陀小传
Continental Philosophy	解读欧陆哲学
The Dead Sea Scrolls	死海古卷概说
The European Union	欧盟概览
Existentialism	存在主义简论
Feminism	女权主义简史
Myth	神话理论
The Old Testament	旧约学入门
Plato	解读柏拉图
Postmodernism	解读后现代主义
Socrates	众说苏格拉底
The World Trade Organization	权力、政治与 WTO

Foreword

Some say it was Shaw who apologized for writing a long letter because he hadn't time to write a short one, some say Voltaire. Doubtless both did. They might have said the same about writing a book. I should have thought of that when Shelley Cox of OUP invited me to write this *Very Short Introduction*. I have written much on the subject but without the tough constraint that this implies; and the need to explain a complex entity so succinctly presented a challenge that I found hard to meet.

The core of the problem is to concentrate on the essentials. I have been following the development of the Community, now the Union, since its inception half a century ago, and acquired a large stock of facts and ideas from which to choose what seem to be the most relevant for this book. I soon formed the view that it would be best to move by steps and stages in a federal direction and have since seen no reason to change it. This does not mean pulling up the old nations of Europe by the roots and trying to plant them again in virgin soil, but developing a framework in which they can deal with their common problems in an effective and democratic way. My choice of ideas is inevitably coloured by this view. But my concern has been to present them in a way that will help to provide a context for reasonable people, whether they lean towards a federal or an intergovernmental approach, to evaluate the performance of the Union and judge in which direction it should go, at a

time when critical choices affecting its future will have to be made. And I have endeavoured to be scrupulous about the facts.

In seeking, as something of a generalist, to be accurate about the range of the Union's affairs, I have been greatly helped by people with special knowledge of the several subjects covered in the book. My thanks are due in particular to Iain Begg, Andrew Duff, Nigel Haigh, Christopher Johnson, Jörg Monar, and Simon Nuttall. Simon Usherwood has assisted invaluablely with boxes, charts, chronology, glossary, and maps. Shelley Cox and her colleagues have combined efficiency with understanding of an author's needs. I have relied, as ever, on Pauline Pinder's wise advice. If what follows does not please the reader, it is no fault of theirs.

IX

The Treaty of Nice

On 10 December 2000, shortly before this book was due to go to press, the European Council concluded the Treaty of Nice. This will change the working of the Union's institutions in some significant ways; so in order to make the text as up to date as possible, Oxford University Press has enabled me to make appropriate revisions, though necessarily within strict constraints of time and space. Some of the changes are due to come into affect in 2005, others when the Treaty has been ratified by all member states, probably in 2002 at the latest. Until then, the existing treaty provisions prevail.

J.P.

December 2000

前言

有人说是萧伯纳为写了一封长信而道歉，原因是他没有时间写短信；有人说那是伏尔泰。他们俩很可能都这么做过。他们也许还为撰写了一本篇幅长的书而道过歉。当牛津大学出版社的谢利·考克斯邀我写此“非常简练的介绍”时，我就该想到这个故事。我写过不少关于欧盟的书，却从未受过“非常简练的介绍”的严格限制；我发现，尽可能简练地阐释一个复杂的实体，竟是一个难以应对的挑战。

问题的关键在于必须作最为精炼的阐述。自欧洲共同体——现称欧洲联盟——成立半个世纪以来，我一直在关注它的发展，并积累了大量的事实与思索，可供本书从中选取看来最为切题的素材。我很快产生了一个想法，即最好是沿着联邦制的方向循序渐进地介绍，而且一直认为理应如此。这并不意味着连根拔起欧洲的古老国家，再将它们移植至一片处女地，而是建立一种可以使它们以有效和民主的方式来解决共同问题的框架。我对观点的选取难免会受此想法的影响，但我关注的是为善于思索的人们——不管他们是倾向于联邦制还是政府间途径——提供事情的来龙去脉，借以评价欧盟的成效，并判断它在必须对其未来作出抉择的关键时刻应该朝哪个方向前进。为此，我力图实事求是。

我的知识涉猎可以说是博而不精。为了准确说明本书所涉及的欧盟事务，我得到了相关专业人士的鼎力相助。我要特别感谢莱恩·贝格、安德鲁·达夫、奈杰尔·黑格、克里斯托弗·约

约翰逊、约尔格·莫纳尔和西蒙·纳托尔。西蒙·厄舍伍德在加框文字、图表、年表、名词解释、地图等的制作上提供了极其宝贵的帮助。谢利·考克斯及其同事们既保证了工作效率，又能理解作者的需求。一如既往，我还得到了波林·平德的睿智建议。如果本书不能令读者满意，那不是他们的过错。

《尼斯条约》

在本书付梓前不久，欧洲理事会于2000年12月10日缔结了《尼斯条约》。该条约将大大改变欧盟机构的运作方式。为使本书内容尽可能反映欧盟的最新发展，牛津大学出版社容我在时间与空间所许可的极其有限的范围内，作了一些适当的修改。有些变革将在2005年生效，其余则将在该条约得到所有成员国的批准后——最迟可能是2002年——生效。在此之前，现有条约中的各项条款仍然有效。

约翰·平德
2000年12月

Abbreviations

ACP	African, Caribbean, Pacific countries
AFSJ	Area of Freedom, Security and Justice
Benelux	Belgium, Netherlands, and Luxembourg
CAP	common agricultural policy
CE	compulsory expenditure
CFC	chlorofluorocarbon
CFSP	Common Foreign and Security Policy
CIS	Commonwealth of Independent States
CJHA	Co-operation in Justice and Home Affairs
CO ₂	carbon dioxide
Comecon	Council for Mutual Economic Assistance
Coreper	Committee of Permanent Representatives
EAGGF	European Agricultural Guidance and Guarantee Fund
EC	European Community
ECB	European Central Bank
ECJ	European Court of Justice (formal title, Court of Justice)
Ecofin	Council of Economic and Finance Ministers
Ecosoc	Economic and Social Committee
ECSC	European Coal and Steel Community
ecu	European Currency Unit (forerunner of euro)
EDC	European Defence Community
EDF	European Development Fund
EEA	European Economic Area

EEC	European Economic Community
Efta	European Free Trade Association
EMS	European Monetary System
Emu	Economic and Monetary Union
EPC	European Political Co-operation
ERDF	European Regional Development Fund
ERM	Exchange Rate Mechanism
ESCB	European System of Central Banks
ESF	European Social Fund
EU	European Union
eua	European Unit of Account (forerunner of ecu)
Euratom	European Atomic Energy Community
euro	replaces the currencies of most member states in 2002
Gatt	General Agreement on Tariffs and Trade (forerunner of WTO)
GDP	Gross Domestic Product
GNP	Gross National Product
GSP	Generalized System of Preferences
IGC	Intergovernmental Conference
Nato	North Atlantic Treaty Organization
NCE	non-compulsory expenditure
NTBs	non-tariff barriers
OECD	Organization for Economic Co-operation and Development
OSCE	Organization for Security and Co-operation in Europe
PHARE	Poland and Hungary: aid for economic reconstruction (extended to other Central and East European countries)
QMV	qualified majority voting (in the Council)
SEA	Single European Act
TACIS	Technical Assistance to the CIS
TEC	Treaty establishing the European Community
TEU	Treaty on European Union
UN	United Nations
VAT	value-added tax
WEU	Western European Union
WTO	World Trade Organization

缩略语

ACP 非洲、加勒比和太平洋国家（非加太国家）

AFSJ 自由、安全与公正的区域

Benelux 比荷卢经济联盟

CAP 共同农业政策

CE 强制性开支

CFC 全氯氟烃

CFSP 共同外交与安全政策

CIS 独立国家联合体（独联体）

CJHA 司法与民政事务合作

CO₂ 二氧化碳

Comecon 经济互助委员会（经互会）

Coreper 常驻代表委员会

EAGGF 欧洲农业指导与保证基金（农业基金）

EC 欧洲共同体（欧共体）

ECB 欧洲中央银行（欧央行）

ECJ 欧洲法院（正式名称为“法院”）

Ecofin 经济财政部长理事会

Ecosoc 经济社会理事会（经社理事会）

ECSC 欧洲煤钢共同体

ecu 欧洲货币单位（简称“埃居”，欧元的前身）

EDC 欧洲防务共同体

EDF 欧洲开发基金
EEA 欧洲经济区
EEC 欧洲经济共同体
Efta 欧洲自由贸易联盟
EMS 欧洲货币体系
Emu 经济与货币联盟（经货联盟）
EPC 欧洲政治合作
ERDF 欧洲地区开发基金（地区基金）
ERM 汇率机制
ESCB 欧洲中央银行体系
ESF 欧洲社会基金（社会基金）
EU 欧洲联盟（欧盟）
eua 欧洲记账单位（埃居前身）
Euratom 欧洲原子能共同体
euro 欧元（于 2002 年取代大多数成员国货币）
Gatt 《关税及贸易总协定》（《关贸总协定》，世贸组织前身）
GDP 国内生产总值
GNP 国民生产总值
GSP 一般特惠制（普惠制）
IGC 政府间会议
Nato 北大西洋公约组织（北约）
NCE 非强制性开支
NTBs 非关税壁垒
OECD 经济合作与发展组织（经合组织）
OSCE 欧洲安全与合作组织（欧安合组织）
PHARE 波兰与匈牙利：经济重建援助（后拓展至其他中东欧国家）

QMV （理事会的）特定多数表决
SEA 《单一欧洲法令》（《单一法令》）
TACIS 对独联体国家的技术援助
TEC 建立欧洲共同体条约
TEU 《欧洲联盟条约》
UN 联合国
VAT 增值税
WEU 西欧联盟
WTO 世界贸易组织（世贸组织）

Contents

Foreword VIII

Abbreviations XII

List of boxes XVII

List of charts XIX

List of illustrations XXII

List of maps XXV

- 1 What the EU is for 1
- 2 How the EU was made 8
- 3 How the EU is governed 33
- 4 Single market, single currency 60
- 5 Agriculture, regions, budget: conflicts over who gets what 79
- 6 Social policy, environmental policy 94
- 7 'An area of freedom, security and justice' 102
- 8 A great civilian power . . . and more, or less? 111
- 9 The EU and the rest of Europe 123
- 10 The EU and the world 142

11	So far so good . . . but what next? 159
	References 168
	Further reading 170
	Chronology 1946–2000 174
	Glossary 182
	Index 193

目录

前言	x
缩略语	xiv
加框文字目录	xviii
图表目录	xxi
插图目录	xxiv
地图目录	xxvi
第一章 欧盟是干什么的?	205
第二章 欧盟是如何建成的?	211
第三章 欧盟是如何治理的?	234
第四章 单一市场、单一货币	257
第五章 农业、地区、预算:得失的冲突	273
第六章 社会政策、环境政策	286
第七章 “一个自由、安全与公正的区域”	293
第八章 一个民事大国:是耶,非耶?	301
第九章 欧盟与其他欧洲国家	312
第十章 欧盟与世界	329
第十一章 尚算圆满,但今后如何?	345
其他参考材料	352
年表(1946—2000年)	356
名词解释	367
译后记	377